

2. Перевод терминов

- ▶ Понятие термина
- ▶ Особенности взаимодействия термина с контекстом
- ▶ Особенности перевода терминов
- ▶ Многокомпонентные термины и их перевод
- ▶ Структурные особенности терминов-словосочетаний

Термин - это слово или словосочетание, являющееся названием определенного понятия какой-либо специальной области знания — науки, техники, искусства. Термины образуют часть лексики общелитературного языка и обладают теми же лингвистическими свойствами, что и прочие единицы словарного состава, но являются эмоционально нейтральными словами. Перевод терминов требует знания той области, к которой относится переводимый текст, понимания терминов на иностранном языке и знания терминологии на родном языке.

В зависимости от сферы употребления термины делятся на общенаучные и общетехнические (термины, которые употребляются в нескольких отраслях науки и техники), отраслевые (термины, которые употребляются только в какой-нибудь одной области знаний), узкоспециальные (термины, характерные для какой-либо специальности данной отрасли).

К термину предъявляются следующие требования:

- а) системность;
- б) независимость от контекста (в большинстве случаев);
- в) однозначность;
- г) точность и краткость.

В идеале термины должны сохранять все эти черты. Однако, многие термины имеют такие недостатки, как многозначность (один термин имеет два и более значений), синонимия (для одного понятия существуют два и более терминов).

Профессиональное общение предполагает ясность, конкретность и краткость, что невозможно без использования терминов. Тем не менее, следует отметить, что в большинстве случаев за словом закрепляется не одно специальное понятие, как, например, *processor* — *процессор*, *graphic equalizer* — *графический эквалайзер* и др., а несколько, что делает их многозначными. Например, *output* - *выходной сигнал* и *выходной разъем*.

Основным приемом перевода терминов является перевод с помощью эквивалентов (постоянных, полных, точных лексических соответствий в языке перевода).

magnitude – величина; oxygen – кислород.

Как правило, постоянные эквиваленты при переводе имеют следующие термины:

- а) термины, образованные от латинских и греческих корней:
stereophonic - стереофонический, acoustics - акустика.
- б) заимствованные термины, появление которых в русском языке (как и во многих других языках), обусловлено доминирующей ролью англоязычных стран (США, Великобритании) в разработке и применении новых технологий: *MP3 - формат MP3, компакт-диск, MIDI (Musical Instrument Digital Interface) - стандарт MIDI.*

Считается, что адекватность при переводе терминов достигается довольно легко, без всяких трудностей. Полагают, что термин однозначен, независим от контекста и относится к числу единиц, не затрудняющих переводчика.

Для термина характерна соотнесенность с точно определенным понятием, стремлением к однозначности, но это не означает, что термин совершенно не зависит от контекста. Речь идет лишь о том, что терминологическое значение слова обычно не подвержено контекстному изменению, а выявляется прямо в контексте. Существует много терминов, являющихся частными значениями общеупотребляемых слов. Контекст дает возможность определить, употреблено ли слово в своем обычном или терминологическом значении.

A short circuit can divert current from its natural path.

Цепь короткого замыкания может отвести прохождение тока с его нормального пути.

A short circuit of mountains stretched behind the forest.

Короткая цепь гор простиралась за лесом.

These riffles are provided with a new type of foresight.

Эти винтовки оснащены новым типом мушек.

If you had more foresight, you would have saved yourself a lot of trouble.

Если бы ты был более предусмотрительным, ты бы избавил себя от многих проблем.

Многие термины имеют не одно, а несколько значений, поэтому контекст играет выявляющую роль, т.е. контекст дает возможность установить, в каком из своих значений слово-термин употреблено в данном конкретном случае.

К примеру, термин *valve* может означать 1) клапан; вентиль 2) задвижка; затвор 3) кран 4) вентильная арматура 5) гидро- или пневмораспределитель 6) электронная лампа; электронный прибор 7) электровакуумный прибор 8) световой клапан, световой затвор.

При переводе терминов широко используют уже изученные приемы.

2.1. Перевод с использованием лексического эквивалента

а) **транскрипция**

computer – компьютер

electrolyte – электролит

б) **транслитерация**

electron – электрон

collector – коллектор

Среди них существуют интернациональные термины:

president – президент

television – телевидение

theorem – теорема

в) **калькирование (дословный перевод)**

electromagnetic induction – электромагнитная индукция

textile fiber – текстильная нить

purchasing power – покупательская способность

г) **описательный перевод**

fiberizer – аппарат для превращения макулатуры в волокнистую массу

hovercraft – транспортное средство на воздушной подушке

2.2. Перевод путем выбора одного из возможных лексических вариантов

а) **транскрибирование и соответствующий русский термин**

relay – 1) реле или 2) переключатель

radiation – 1) радиация или 2) излучение

industry – 1) индустрия или 2) промышленность

booster – 1) бустер или 2) ускоритель
authentic – 1) аутентичный или 2) подлинный
antidote – 1) антидот или 2) противоядие

б) транскрибирование и описательный перевод

tachograph – 1) тахограф 2) прибор для измерения частоты вращения деталей машин и механизмов
terrazzo – 1) терраццо 2) венецианская мозаика.

Иначе обстоит дело с терминами-словосочетаниями. Большая часть таких терминов имеет структуру, совпадающую со структурой соответствующих русских терминов.

natural convection – естественная конвекция

shortwave ultraviolet radiation – коротковолновое ультрафиолетовое излучение

attainment of quality – достижение качества.

Однако имеется целый ряд мотивированных терминов-словосочетаний, которые не допускают дословного перевода, хотя их отдельные компоненты имеют эквиваленты в русском языке. В таком случае термин-словосочетание необходимо рассматривать как единое целое в смысловом отношении, а перевод осуществлять не отдельных слов, а всего словосочетания:

control rod – графитовый стержень

sequence control register – счетчик команд

catchment area – район охвата обслуживанием (в пределах которого владелец магазина может рассчитывать на спрос населения).

При работе с лексикой английской научно-технической литературы наибольшую трудность для понимания и перевода представляют многокомпонентные термины. Они являют собой терминологические словосочетания, созданные лексическим и синтаксическим способом, т.е. представляют собой словосочетания, образованные по определенным моделям.

Способ создания терминов в виде цепочки слов все шире входит в практику. Это происходит по объективным причинам, связанным с тем, что, во-первых, у любого языка существуют ограниченные ресурсы в плане лексических единиц и, во-вторых, результаты научно-технической революции приводят к новым открытиям и явлениям, требующим точных определений и наименований. Замечено, что в эпоху научно-технической революции пополнение лексики языка осуществляется, в основном, за счет специальной терминологии, которая является наиболее подвижной частью лексико-семантической системы языка; ежегодно такое увеличение составляет около 1000 новых терминов.

Лексико-синтаксический способ создает серьезную конкуренцию таким традиционным методам, как семантическому и морфологическому. В научно-технических текстах такие конструкции относятся к числу самых употребительных. Терминологические словосочетания представляют собой семантически целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом. Они могут быть устойчивыми и свободными сочетаниями.

При переводе терминологических словосочетаний необходимо четко уяснить, в каком порядке следует раскрывать значение данного словосочетания. Терминологические словосочетания строятся из сочетания существительного обычно в единственном числе (ядра словосочетания) с другими частями речи, которые могут стоять до или после него.

Особую трудность при переводе представляют беспредложные терминологические словосочетания, состоящие из цепочки слов, не связанных между собой какими-либо служебными словами (артиклями, предлогами и т.д.).

В беспредложном терминологическом словосочетании главным словом является последнее, все слова, стоящие слева от него, играют второстепенную роль — роль определения. Перевод беспредложных терминологических словосочетаний надо начинать с главного слова.

1. *linkage editor*
- ↓
- чего? ← редактор
- ↓
- связей
- Перевод: редактор связей

2. *vinyl composition tile*
- Перевод: плитка винилового состава

3. *time division multiple access system*
- ↓
- какая? ← система
- ↓
- какая? ← с многократным доступом
- ↓
- с временным разделением
- Перевод: система временного разделения с многократным доступом.

Обычно терминологические словосочетания имеют свои структурные особенности и классифицируются по лексическому составу. Существуют терминологические словосочетания, состоящие только из существительных, из прилагательных и существительных, из причастий и существительных и т. д. Рассмотрим основные формы их образования.

- 1) Терминологические словосочетания, состоящие из существительных
shrinkage crack – усадочная трещина
data bus – шина данных
freight account – счет на груз
- 2) Терминологические словосочетания, состоящие из прилагательных и существительных
renewable energy – возобновляемая энергия
remote control system – система дистанционного управления
allowable power – допустимая мощность
- 3) Терминологические словосочетания, состоящие из причастий (I, II) и существительных
alternating current – переменный ток
retaining wall – подпорная стена
sustained loading – длительное нагружение
elevated train – поезд надземной железной дороги
- 4) Терминологические словосочетания, состоящие из предложных словосочетаний
degree of valve lift – высота подъема клапана
trunnion of converter – цапфа конвертера
supply in bulk – поставка оптом

Вопросы для повторения:

1. Какие требования предъявляются к термину?
2. Почему считается, что термины не затрудняют работу переводчика?
3. Какие существуют способы перевода терминов?
4. Какие термины представляют наибольшую трудность для переводчика?

5. Как следует переводить беспредложные многокомпонентные термины?
6. Из каких частей речи могут состоять терминологические словосочетания?
7. Что необходимо учитывать при переводе мотивированных терминов-словосочетаний?



Практические задания

I. Переведите следующие терминологические словосочетания, состоящие из прилагательного и существительного, на русский язык.

1. artificial horizon
2. remote control
3. direct current
4. parasitic antenna
5. original equation
6. straight angle
7. short circuit
8. low water

II. Переведите следующие терминологические словосочетания, состоящие из причастия I и существительного, на русский язык.

1. actuating mechanism
2. actuating pressure
3. actuating cylinder
4. halving circuit
5. translating system
6. detecting element
7. adding element
8. alternating current

III. Переведите следующие беспредложные терминологические словосочетания, состоящие из наречия, причастия I или прилагательного и существительного, на русский язык.

1. directly fed antenna
2. continuously adjustable capacitor
3. electronically controlled filter
4. remotely controlled plant
5. periodically operated switch
6. horizontally polarized antenna
7. aerodynamically supported missile
8. continuously measuring control system

IV. Переведите следующие беспредложные терминологические словосочетания, состоящие из существительного, причастия I (герундия) и существительного, на русский язык.

1. pulse forming coil
2. error indicating circuit
3. direction-finding receiver
4. beam-forming cathode
5. electron-emitting source
6. receiver feeding battery
7. plutonium-producing reactor
8. isotope-handling equipment
9. spectrum-measuring detector
10. information destroying process
11. frequency-dividing circuit
12. voltage regulating system

V. Переведите следующие терминологические словосочетания, состоящие из существительного, причастия II и существительного, на русский язык.

1. radio-controlled bomb
2. surface-cooled reactor
3. liquid-cooled engine

4. time-modulated beam
5. ground-based computer
6. engine driven pump
7. fission produced particle
8. pressure-operated switch
9. rocket-powered booster
10. cathode-loaded amplifier
11. continuous-wave laser-powered ramjet
12. surface-launched missile

VI. Переведите следующие беспредложные терминологические словосочетания, состоящие из существительных, на русский язык.

1. air defence guided missile
2. gas turbine power plant
3. radio navigation land station
4. picture signal carrier wave
5. radio-frequency high-voltage power supply
6. flight-path deviation indicator
7. pulse-type radio altimeter

VII. Переведите следующие терминологические словосочетания, состоящие из *self* + причастие I +существительное или *self* + причастие II + существительное, на русский язык.

1. self-aiming antiaircraft missile
2. self-focusing device
3. self-balancing phase transformer
4. self-supported mechanism
5. self-destroying film
6. self-propelled launcher
7. self-recording meter

VIII. Выполните полный письменный перевод следующей статьи. Определите способы перевода терминов и терминологических словосочетаний.

ABB Low Voltage AC (alternating current) Drives



AC Drives are used to control the speed and torque of a standard induction motor, the workhorse of the industry. ABB is a market leader in both drives and motors worldwide. AC drive technology extends the motor speed range from zero to high above the rated speed, increasing the productivity of the driven process. When a low capacity is enough, the drive reduces the machine speed and saves energy.

Often considered only with larger motors, the energy saving feature of the AC drives is valid also in the low voltage range. Not having to run the motors at full speed all the time, one can obtain benefits in energy cost savings. In the ABB Low Voltage AC Drives, the losses in the drive itself are minimal and high switching frequencies result in low losses of the motor as well. The energy saving potential of AC drives is highest in pump and fan applications, but also compressors, lifts and many more applications may benefit from AC drive control. In HVAC (Heating, Ventilation, & Air Conditioning) systems, there are numerous low voltage motors driving pumps and fans. Controlling the speed of these motors according to the actual demand of water or airflow brings considerable energy savings, because motors are the dominant consumer of electric power in these systems. Improve your HVAC system efficiency with Low Voltage AC Drives.

All the Low Voltage AC Drives benefit from the same proven technology and reliability. They offer the benefits of efficient control to virtually every type of industrial process where AC motors are used. The Low Voltage AC Drives have an excellent track record and there are already hundreds of thousands of installed units. A unique set of services is also included with these Low Voltage AC Drives to ensure that the entire process from drive selection to worldwide support and warranty is as straightforward as possible for the user.

The Low Voltage AC Drives range conforms to the European Union Electro Magnetic Compatibility directive, a requirement for CE marking. To decrease electromagnetic disturbances and harmonics, electromagnetic filters and input/output chokes are available as options. These features make the Low Voltage AC Drives well suited for both residential and industrial installations. High repeatability ensures constant product quality across a range of applications, and is one of the cornerstones

in the design of the Low Voltage AC Drives. The very low variance in response time and accuracy enables control of processes within narrow tolerances whilst ensuring predictable behaviour of machinery.

Especially in material handling and packaging applications, where precise positioning of goods is essential, the high repeatability of the drives in the Low Voltage AC Drives range is a clear advantage. In addition, the seven pre-set speeds enable easy speed changes, when switching to a different size, weight or type of material. Features including up to 180% overloadability, PTC (phase tracking circuit) interface, built-in mechanical brake control and electrical braking produce an unbeatable combination for material handling applications. With feature such as flying start, the Low Voltage AC Drives are a practical choice for many applications in automation systems such as air handling. The built-in PID (proportional integral differentiating) control keeps variables such as temperature, pressure, or humidity under control. The Low Voltage AC Drives are quiet in operation and therefore well suited for office and residential environments. LONWORKS ® adapter or embedded Johnson Controls' N2 protocol are available for integration into specific automation systems.

To make commissioning and use as easy as possible ABB offers a comprehensive range of integrated motor and drive packages. The motor and drive will then be delivered as an integrated, ready-to-use package. The motor and the drive are perfectly matched and can be used in basic applications without needing any further setting up.

3. Перевод интернациональных слов.

«Ложные друзья переводчика»

- ▶ Собственно интернациональные слова
- ▶ Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика»
- ▶ Основные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов

3.1. Интернациональные слова

К интернациональным словам относятся слова, заимствованные из других языков, например, греческого и латинского, а также из современных языков (в основном - это терминология: музыкальная - из итальянского, балетные термины - из французского, компьютерная и бизнес-терминология - из английского).